



**Another offer from TIP-Lab  
to improve your translation skills**

**Eighteenth Spanish  
Translation/Revision  
Workshop**

**July-December 2008**

## Eighteenth Spanish Translation/Revision Workshop

TIP-Lab is offering its eighteenth Spanish Translation/Revision Workshop specially designed and tailored for professionals working in any country of the world who translate from English into Spanish. It will run from July through December 2008. Texts translated by the participants will be reviewed by a professional translator in Argentina, and returned to the participants with revisions and annotated comments. The emphasis will be on general interest topics with no particular focus on any specialized terminology or subject matter.

### **Reviewer**

**Leandro Wolfson**, a nationally known translator from Argentina who specializes in human and social sciences, will conduct this TIP-Lab workshop.

### **Qualifications for participation**

Only applicants with extensive translation experience and full (native or highly proficient) command of Spanish (written form) and English (comprehension) will be accepted. To evaluate target language proficiency, applicants must submit a short narrative in Spanish (approximately 250 words) in which they will describe their professional training and activities, and the reason why they want to take this workshop.

### **Workshop fee and registration deadline**

US\$250 per participant (US\$30 non-refundable administrative fee included in this amount). Payment must be made by check or money order in dollars and payable to TIP-Lab. Registration deadline is Monday, June 16, 2008. Registration forms with payment and short narrative must be mailed to TIP-Lab, 612 Mulford St. #401, Evanston, IL 60202-3531, USA .

### **Registration and payment policies**

There is a very limited number of openings. Registration will be strictly based on language proficiency and accepted on a first-come-first-served basis until the registration deadline or the quota is filled. The workshop fee must be paid in full upon registering. No refunds will be granted for withdrawals after the registration deadline.

### **Program policies**

For successful completion of the workshop, participants must comply with the established deadlines set for the program. Translated texts received by TIP-Lab after the set deadlines will not be accepted, as TIP-Lab must send to the reviewer the participants' translation of each text by the established dates.

Texts for translation will be approximately 600 words. Translated texts must be typed and e-mailed to TIP-Lab following guidelines that will be sent with the letter of acceptance. They will only be accepted by the reviewer in Argentina through TIP-Lab in the USA. Translations will be reviewed using a system of revision marks and annotated footnotes. One translation of each monthly exercise will be selected and distributed among participants as a model for comparison. Participants from the same geographical area are encouraged to hold group discussion sessions to analyze revisions received. Registrants who have submitted the four required translations and the evaluation form within the set deadlines will receive from TIP-Lab a letter of participation.

**As in previous workshops, CIMCE credit will be granted by the Judicial Council of California and the Washington Courts for certified California and Washington interpreters who complete the required assignments. Additionally, this workshop has been approved by the ATA for its continued education credit program.**

For further information, call or fax  
Alicia Marshall at (847) 869 4889  
E-mail: [aliciamarshall@comcast.net](mailto:aliciamarshall@comcast.net)  
[www.tip-lab.org](http://www.tip-lab.org)

# Program Schedule and Deadlines

## **Monday, June 2, 2008**

Registration deadline.

## **Monday, June 30, 2008**

Letter of acceptance and **first** text for translation forwarded to accepted participants.

## **Monday, July 28, 2008**

- a) Deadline for receipt by TIP-Lab of **first** translated text from participants.
- b) **Second** text for translation forwarded to participants.

## **Monday, August 25, 2008**

- a) Deadline for receipt by TIP-Lab of **second** translated text from participants.
- b) **Third** text for translation forwarded to participants.
- c) Revised **first** translation forwarded to participants.

## **Monday, September 22, 2008**

- a) Deadline for receipt by TIP-Lab of **third** translated text from participants.
- b) **Fourth** text for translation forwarded to participants.
- c) Revised **second** translation forwarded to participants.

## **Monday, October 20, 2008**

- a) Deadline for receipt by TIP-Lab of **fourth** translated text from participants.
- b) Revised **third** translation forwarded to participants.

## **Monday, November 17, 2008**

Revised **fourth** translation and evaluation form forwarded to participants.

## **Monday, December 8, 2008**

Deadline for receipt by TIP-Lab of questions regarding fourth translation and completed evaluation forms. The letter of participation will be sent to participants who have completed the four translation exercises and the evaluation form.



**Registration Application**  
(Please print or type.)

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City/State/Zip Code \_\_\_\_\_

Home phone (with area code) \_\_\_\_\_

Work phone (with area code) \_\_\_\_\_

Cell phone (with area code) \_\_\_\_\_

Fax (with area code) \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

**Professional experience:**

Translator/Interpreter/Language instructor/Language student (Circle appropriate answer.)

Years of experience

Field of expertise: \_\_\_\_\_

Free lance

In-house

Native Language: Spanish/English (Circle appropriate answer.)

Native country: \_\_\_\_\_

How did you hear about TIP-Lab and this workshop?

\_\_\_\_\_

---

For the application to be considered, it must be received with payment and narrative in Spanish. Registrations will be accepted on a first-come-first-served basis until the quota is filled or the registration deadline. Qualified candidates will be accepted based on language proficiency. The evaluations received from previous participants have shown that a thorough command of written Spanish and English comprehension is absolutely necessary to fully take advantage of this workshop and achieve its expected results while enjoying the experience.

## **This TIP-Lab Workshop will help you**

- 🌐 **Discover internal attitudes generated by each type of discourse and communicative situation.**
- 🌐 **Establish good translation habits.**
- 🌐 **Learn techniques that may contribute to obtain appropriate translations.**
- 🌐 **Analyze parallel structures in the target and the source languages.**
- 🌐 **Improve your writing skills and expand your vocabulary in the target language.**
- 🌐 **Gain confidence.**
- 🌐 **Exchange information with a professional translation reviewer from another country.**
- 🌐 **Strengthen individual and team work skills.**
- 🌐 **Enhance your professional horizons.**
- 🌐 **Discover *el placer de traducir*.**

